



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

# **ANNALES ISLAMOLOGIQUES**

**en ligne en ligne**

Anlsl 34 (2001), p. 437-465

Eva Saenz-Diez

Al-Ṣūfi: Kitāb al-‘Amal bi'l-Aṣṭurlāb. Livre sur l'utilisation de l'astrolabe.

### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 9782724711523  | <i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>                       | Sylvie Marchand (éd.)  |
| 9782724711707  | ????? ??????????? ??????? ??? ?? ????????                                      | Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif                      |
| ????? ??? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ??????? ??????? ????????      |  |  |
| ????????? ??????? ??????? ??????? ?? ??????? ??????? ?? ?? ??????? ??????: |  |  |
| 9782724711400  | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922  | <i>Atribis X</i>   | Sandra Lippert   |
| 9782724710939  | <i>Bagawat</i>   | Gérard Roquet, Victor Ghica  |
| 9782724710960  | <i>Le décret de Saïs</i>   | Anne-Sophie von Bomhard  |
| 9782724710915  | <i>Tebtynis VII</i>  | Nikos Litinas  |
| 9782724711257  | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>                   | Jean-Charles Ducène  |

## Al-Ṣūfī: Kitāb al-‘Amal bi’l-Aṣṭurlāb Livre sur l'utilisation de l'astrolabe

PEU d'instruments astronomiques ont connu autant de popularité que l'astrolabe. En effet, la littérature très abondante concernant cet instrument témoigne de son importance auprès des astronomes jusqu'à l'orée de l'époque classique. Il est utilisé jusqu'au XVII<sup>e</sup> et même dans certains cas jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle en Occident. Il existe une quantité considérable de collections aussi bien privées que publiques et il nous est parvenu plus d'astrolabes que n'importe quel autre instrument scientifique.

Nous allons essayer ici de reconstituer l'histoire de l'astrolabe et de présenter des hypothèses quant à son origine, en utilisant notamment l'étymologie du terme astrolabe. Selon Neugebauer, l'astrolabe daterait de l'époque de Ptolémée, alors que d'autres historiens des sciences le feraient plutôt remonter à des astronomes grecs antérieurs tels qu'Apollonius ou Archimète. Néanmoins, nous pensons comme Henri Michel que: «En résumé, l'astrolabe est méditerranéen. Son histoire va du VI<sup>e</sup> siècle au XVII<sup>e</sup> siècle de notre ère<sup>1</sup>», bien que Ptolémée possédât indubitablement les outils et connaissances mathématiques et théoriques pour la construction de cet instrument. Il s'agit là d'une question importante dont nous allons présenter les principales thèses avancées, en tentant de mener une étude critique. Ceci est la raison pour laquelle nous n'allons pas effectuer simplement une approche technique de l'instrument, mais également une étude historique de son apparition et de son évolution.

Nous avons choisi de traduire et d'utiliser comme point de départ, le traité sur l'astrolabe de ‘Abd el-Rahmān al-Ṣūfī (903-986). Al-Ṣūfī est surtout connu pour son chef-d'œuvre, le «Livre sur les figures (constellations) des étoiles fixes» (*kitāb suwār al-kawākib al-tābita*) rédigé vers 965, dans lequel toutes les positions d'étoiles de l'Almageste sont recalculées et les erreurs corrigées. Ce livre fit autorité durant cinq siècles, aussi bien en Orient qu'en Occident où il fut traduit en latin au XII<sup>e</sup> siècle.

<sup>1</sup> H. Michel, *Traité de l'Astrolabe*. Alain Eneux, Paris 1976, 13.

Cela nous donne un avant goût de toute la complexité du problème, à savoir l'origine de l'instrument.

L'originalité de ce travail réside dans le fait que le *Kitāb al-‘Amal bi'l-Aṣṭurlāb* de ‘Abd el-Rahmān al-Ṣūfī n'a été traduit en aucune langue occidentale. Son traité de l'astrolabe est un des plus complets, si ce n'est le plus complet qui nous soit parvenu. Nous avons choisi de traduire le premier chapitre qui est en fait l'introduction et la présentation de la totalité de l'ouvrage. Il énumère les différentes parties de l'astrolabe qu'il va traiter de façon plus détaillée.

L'intérêt de ce chapitre, est qu'il présente à la fois son livre, et l'instrument. Nous avons pu vérifier qu'il s'agit d'une énumération, voire d'une description dans certains cas, de toutes les parties composant l'instrument.

Nous n'allons nous intéresser ici qu'à l'*astrolabium planisphaerium* (*ṣaṭḥī* ou *muṣaṭṭah*), plus communément appelé astrolabe, ou astrolabe plan. Nous voudrions d'autre part préciser qu'il s'agit de l'astrolabe plan septentrional, et non méridional, qui est le plus commun des astrolabes arabes, mais nous reviendrons sur cette différence ultérieurement. C'est un des instruments astronomiques du Moyen Âge qui a été le plus utilisé. Cela ne s'explique pas simplement par sa taille qui le rendait facilement maniable et transportable, mais également par la quantité importante d'opérations qu'il permettait d'effectuer et d'informations, aussi bien astronomiques qu'astrologiques, qu'il fournissait à son utilisateur. Bien que cet instrument soit sans doute l'instrument astronomique le plus connu, son utilisation et son fonctionnement sont bien loin de jouir de la même notoriété. C'est pour cela que nous pensons qu'il est indispensable d'en présenter ses aspects techniques afin de bien pouvoir saisir l'avancement des techniques et des sciences auquel étaient parvenus les astronomes arabes au X<sup>e</sup> siècle. La facture de l'astrolabe ne nécessitait pas uniquement un haut degré de savoir-faire technique, voire artistique dans certains cas, mais également mathématique. Il nous semble nécessaire de replacer l'évolution de l'instrument ainsi que les différents outils techniques et scientifiques dans le contexte historique, vu surtout la difficulté conceptuelle atteinte par les mathématiciens, à savoir la projection stéréographique – dont nous allons exposer les principales caractéristiques – qui n'est en fait qu'une application de l'inversion. Bien que l'utilisation de ces outils mathématiques requière un niveau mathématique élevé pour la mise au point de l'instrument, la compréhension de cet article ne nécessite pas la maîtrise de connaissances mathématiques complexes et peut être lu sans grandes difficultés.

Il ne faut pas se laisser impressionner par le fait qu'il s'agit de techniques mathématiques et astronomiques, et nous cherchons à rassurer tout de suite le lecteur. L'astronomie ne serait pas plus technique que l'histoire des villes ou l'histoire des religions, et comme le dit Roshdi Rashed dans l'*Encyclopédie des sciences et des techniques* récemment parue en trois volumes, « les sciences n'entretiennent pas toutes le même rapport à leur histoire : ainsi, l'astronomie est, parmi les sciences mathématiques tout au moins, celle qui est la plus solidairement liée à son histoire ». Et n'oublions pas que l'astronomie arabe fit « figure de privilégiée, en attirant assez tôt l'attention des historiens<sup>2</sup> ».

## A. Origine et histoire de l'astrolabe

On ne sait pas exactement à qui attribuer cet instrument. Il existe un grand nombre de textes concernant aussi bien la facture que l'utilisation de l'astrolabe. Kunitzsch<sup>3</sup> estime que la première ébauche de l'instrument remonterait à l'Antiquité, plus particulièrement à la période grecque ; il aurait ensuite pénétré à Alexandrie, en Syrie puis dans la civilisation arabo-islamique pour enfin atteindre l'Occident latin, et y perdurer même après le XVI<sup>e</sup> siècle : il aurait donc suivi le même parcours de transmission aux Arabes, que la science grecque en général. À ce propos nous voudrions citer Sédillot qui écrit en 1844 :

« Tandis que l'Europe chrétienne restait plongée dans les ténèbres du Moyen Âge, les Arabes, que leurs conquêtes et des rapports multipliés avec les peuples vaincus avaient conduits à un degré de civilisation avancé, cultivaient les sciences et les lettres et s'appropriaient les travaux des Grecs<sup>4</sup>. »

Cette thèse est largement adoptée par les historiens et orientalistes de la fin du siècle dernier, et du début de ce siècle. D'après eux, les Arabes n'ont fait que *s'approprier* les sciences grecques et ont traduit les textes, ce qui nous a permis d'en prendre connaissance ultérieurement en Occident. Mais nous n'allons pas nous attarder sur cet aspect du problème. Notre propos est de savoir s'il était vraiment connu des Grecs.

### 1. Les origines grecques de l'astrolabe ?

Comme nous l'avons dit, l'invention de l'instrument a été ensuite attribuée à Hipparche (150 av. J.-C.), ou Ptolémée. Ptolémée mentionne effectivement un instrument astronomique l'*astrolabe*, mais il semble qu'il s'agirait plutôt de la sphère armillaire, et non pas de l'*astrolabe* planisphérique ou plan. Ptolémée possédait indubitablement les éléments théoriques afin de mener à bien la facture d'un tel instrument<sup>5</sup> ; la projection stéréographique, principal outil mathématique utilisé pour l'élaboration de l'astrolabe, était déjà connue, et remonterait à Hipparche<sup>6</sup>. L'on peut lire dans le *Planisphaerium* de Ptolémée, au chapitre 14 :

« Cette partie de notre discussion porte sur les parallèles au zodiaque, pour autant qu'ils déterminent les positions des étoiles fixes ; elle portera donc sur la partie que l'on appelle araignée dans l'instrument horoscopique<sup>7</sup>. »

<sup>3</sup> P. Kunitzsch, «Observations on the Arabic Reception of the Astrolabe», *Archives internationales d'histoire des sciences* 31: 1981, 243-252, 243.

<sup>4</sup> J. J. Sédillot et L. A. Sédillot, *Traité des instruments astronomiques arabes*. 2 vols. Imprimerie royale, Paris: 1834-1835. Réimprimé par Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, Francfort: 1984, I.

<sup>5</sup> Il s'agit en fait d'une projection de la sphère céleste sur son plan équatorial.

<sup>6</sup> O. Neugebauer, *Astronomy and History: Selected Essays*. Dover Publications, New York: 1983, 278-294, 278; O. Neugebauer, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*. 3 volumes. Springer-Verlag, Berlin: 1975, 868-879.

<sup>7</sup> «The present part of our discussion concerns the parallels to the zodiac, as far as they determine the positions of the fixed stars; hence it will contain what is called in the horoscopic instrument the spider.» J. D. Drecker, «Das Planisphaerium des Claudius Ptolemaeus», *ISIS* 9: 1927, 225-278, 271. Ce passage est traduit de l'allemand par Neugebauer. Delambre en donne un commentaire : «la seconde partie a pour objet les cercles parallèles à l'écliptique, et la construction de cette pièce du planisphère qui est connue sous le nom d'araignée.» D. Delambre, *Histoire de l'astronomie ancienne*. 2 volumes. Paris: 1817, II, 446.

Faut-il en déduire d'après cette description de Ptolémée qu'il s'agit effectivement d'un astrolabe ? Ce qu'il appelle *astrolabos organon*, et qui a suscité maintes confusions, correspondrait à un instrument tout à fait différent décrit par Michel<sup>8</sup> :

« C'est une sphère schématisée par l'Écliptique et le Colure des Solstices. Sur les pôles de l'Écliptique pivotent deux armilles, dont l'une s'oriente vers un astre de longitude connue, l'autre vers l'astre à repérer. [...] C'est, à quelques petits détails près, l'Armille zodiacale de Tycho Brahé. »

Segonds cite un passage du *Tétrabible* dans lequel Ptolémée mentionne plusieurs types d'horloges, dont l'horloge astrolabique. Cette horloge astrolabique paraît effectivement correspondre à l'astrolabe plan, mais il eut été étonnant que Ptolémée n'en donnât pas une description plus détaillée et plus longue, surtout s'il se fût agit d'un instrument inconnu jusqu'alors. Nous donnons ici une partie du passage dans lequel Ptolémée décrit l'instrument en question :

« Étant donné que l'on rencontre souvent une difficulté sur la chose primordiale et capitale (à savoir la fraction d'heure à laquelle s'est faite la naissance), parce que seule, en règle générale, la visée au moyen d'horloges astrolabiques au moment même de la naissance est susceptible de donner, à ceux qui font scientifiquement leurs observations, la minute d'heure, tandis que pratiquement toutes les autres horloges, [...] peuvent pour des causes multiples s'éloigner de la vérité [...] ». »

Il s'agit d'un passage du Livre III du *Tétrabible*<sup>10</sup>. Cette horloge rappelle effectivement l'astrolabe, mais la description est tellement brève, qu'une fois de plus, on ne peut affirmer qu'il s'agisse ici d'une description de l'astrolabe plan. C'est ce que semble pourtant en déduire Segonds : « Cette fois on peut reconnaître dans cet astrolabe particulier notre astrolabe<sup>11</sup>. »

La première description claire et détaillée de l'astrolabe qui nous soit parvenue est celle de Jean Philopon, qui vécut à Alexandrie, dans la première moitié du sixième siècle après J.-C. Jean Philopon d'Alexandrie écrivit un ouvrage en grec sur la facture et l'utilisation de l'astrolabe. Segonds pense qu'entre Ptolémée et Philopon, il n'existe que trois textes qui attestent « positivement » notre astrolabe<sup>12</sup>. Le premier est un texte de Paul d'Alexandrie – astrologue de la fin du IV<sup>e</sup> siècle – qui dans son *Introduction*, au chapitre 29, examine la question concernant : « Comment calculer le degré à l'horoscope<sup>13</sup>. » On connaît ensuite un ouvrage datant d'à peu près la même époque, composé par Théon d'Alexandrie intitulé *Mémoire sur le petit astrolabe*, dans lequel il compare la grandeur du petit astrolabe à celle de la sphère armillaire qui est nettement plus importante. Segonds est convaincu qu'il s'agit vraiment là de l'astrolabe plan. Et enfin le troisième texte est d'Ammonius, maître de Jean Philopon, dans lequel il décrit l'observation d'une occultation de Saturne par la Lune. Voici ce qu'il dit : « [...] À la fin du contact nous avons, mon frère et moi, déterminé l'heure à l'aide d'un astrolabe [...] ». »

<sup>8</sup> Michel, *Traité de l'astrolabe*, op. cit., 7.

<sup>9</sup> Jean Philopon. *Traité de l'astrolabe*. Traduit et commenté par A. P. Segonds. Astrolabica 2, Paris: 1981, 21.

<sup>10</sup> Ptolémée, *Tétrabible* III 3, 110.12-111. Ptolémée, *Tetrabiblos ed. and translated into English*, 228-231.

<sup>11</sup> Philopon (Segonds), *Traité de l'astrolabe*, op. cit., 22.

<sup>12</sup> Ibid., 22.

<sup>13</sup> Ibid., 22. Paul d'Alexandrie. *Isagogica*. Éd. Ae. Bœr, Lipsiae: 1958, 80.13 et 20.

<sup>14</sup> Philopon (Segonds), *Traité de l'astrolabe*, op. cit., 22.

Le traité de Jean Philopon est très détaillé, mais en même temps incomplet. D'après lui, l'astrolabe remonterait à Ptolémée, puisqu'il le cite dans son sixième chapitre : «Ptolémée s'est avant tout soucié de la clarté et de la commodité [...]<sup>15</sup>.» Deux possibilités s'offrent à nous : soit l'affirmation de Philopon est dénuée de tout fondement, soit le texte auquel il fait référence a disparu.

Philopon, au début de son opuscule, précise que ce sujet a déjà été convenablement traité par son maître, «le très philosophe Ammonios», mais qu'il demande encore, afin d'être compris, beaucoup d'explications<sup>16</sup>. Cela pourrait être une preuve supplémentaire que l'astrolabe était un sujet nouveau. Philopon ne décrit ni la manière de tracer les courbes sur l'astrolabe, ni le matériel utilisé afin de construire un astrolabe.

Si l'on croit également la note que l'abbé Adolphe Rome ajoute à la fin de la traduction effectuée par Paul Tannery du traité de Jean le Grammaire d'Alexandrie (Philopon), *Sur l'usage de l'astrolabe et sur les tracés qu'il représente*, comme quoi le lecteur était sans doute censé avoir l'appareil sous les yeux, cela signifierait qu'il existait déjà quelques exemplaires pouvant illustrer le traité de Jean Philopon.

L'école alexandrine laisse place à l'école syriaque, dont nous possédons essentiellement un traité de l'évêque Severus Sebokht<sup>17</sup>, qui contribua au développement du principal centre de connaissance en Syrie du Nord, le couvent de Qen-Neshré. Il nous a légué une étude sur la description de l'instrument en syriaque, ainsi que son mode d'emploi en résolvant 25 problèmes<sup>18</sup>. Ce traité du milieu VII<sup>e</sup> siècle deviendra par la suite l'ouvrage de référence. Basé exclusivement sur des sources grecques, il aurait été en grande partie responsable de la transmission de ce sujet des Grecs aux Arabes. Michel estime que cette étude est définitive<sup>19</sup>, et que tous les traités postérieurs ne font que paraphraser ce dernier, opinion que nous ne partageons pas puisque les instruments n'ont cessé d'évoluer, en maintenant tout de même leur mode de fonctionnement d'origine.

## 2. École arabe

En ce qui concerne l'école arabe, c'est dans Bayt al-Hikma, que plusieurs ouvrages sont traduits ; notamment la *Syntaxe mathématique* de Ptolémée, du grec à l'arabe par al-Hağğāg en 827, et c'est lors de cette traduction que l'ouvrage de Ptolémée prend le titre d'*Almageste*<sup>20</sup>.

L'art de l'élaboration de l'astrolabe est très estimé à l'époque des premiers califes abbassides, et notamment sous le règne d'al-Ma'mūn (170-212 / 786-827).

<sup>15</sup> Philopon (Segonds), *Traité de l'astrolabe*, op. cit., 162.

<sup>16</sup> Jean le Grammaire d'Alexandrie (Philopon). *Sur l'usage de l'astrolabe et sur les tracés qu'il présente*. Traduit par Paul Tannery dans *Mémoires scientifiques*. Vol. IX. Philologie. Édité par J.-L. Heiberg et H.-G. Zethen. Édouard Privat, Toulouse et Gauthier-Villars, Paris: 1929, 341-367, 342; Philopon (Segonds), *Traité de l'astrolabe*, op. cit., 142.

<sup>17</sup> Traduit par F. N. Nau, «Le traité sur l'astrolabe plan de Sévère Sabokht», *Journal asiatique* 13: 1899, 56-101, 238-303.

<sup>18</sup> W. Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», in A.U. Pope ed. *A Survey of Persian Art*. Oxford University Press, Oxford: 1939, 289.

<sup>19</sup> Michel, *Traité de l'astrolabe*, op. cit., 7.

<sup>20</sup> Plusieurs hypothèses sont avancées quant au nouveau titre adopté, l'intitulé grec étant *Syntaxe mathématique*.

Hartner estime que le plus ancien traité arabe concernant l'astrolabe qui nous est parvenu, remonte à une date antérieure à 815<sup>21</sup>. Il est l'œuvre de Messahalla (Masha'allah), un juif d'origine égyptienne dont le nom correct est en fait Manasse<sup>22</sup>. Il semble néanmoins logique de croire en l'existence de textes arabes antérieurs, retraçant la transmission du syriaque à l'arabe<sup>23</sup>. L'histoire de l'astrolabe est étroitement liée à son origine et à son étymologie. Quelques-unes des études entreprises afin de déterminer l'époque et le lieu d'apparition du premier astrolabe, se basent notamment sur l'étymologie même du mot. C'est ce que nous allons présenter rapidement, en essayant également de donner un rapide aperçu des diverses hypothèses avancées.

### 3. Étymologie de l'astrolabe

Les auteurs arabes s'interrogent quant à l'origine de l'astrolabe, et émettent un grand nombre d'hypothèses. Dans certains textes arabes<sup>24</sup>, l'on peut lire que le terme *asturlāb* serait dérivé de *ahd al-kawākib*, qui veut littéralement dire « prendre les étoiles ». C'est sans doute une interprétation du mot grec ἀστρολάβος, en supposant néanmoins que λάβιον, viendrait du verbe λαμβάνω, qui signifie « prendre », et qui donne ἔλαβον au passé.

D. A. King, dans son article *The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources*, retrace toutes les hypothèses avancées quant à l'origine de l'instrument, en se basant sur l'étymologie du terme<sup>25</sup>. L'une d'elle – et d'ailleurs celle qui nous semble être la plus probable –, est que le mot astrolabe proviendrait du grec ἀστρολάβος, ou ἀστρολάβος ὄργανον – que l'on retrouve chez Ptolémée – qui était en fait également utilisé pour d'autres instruments astronomiques. Dans son ouvrage sur le « Traité de l'astrolabe » de Jean Philopon, Segonds confirme cette hypothèse. Le terme astrolabe serait en effet dérivé des termes grecs ἀστρον et λαβή – *labē* signifiant « prise ». L'astrolabe signifierait donc « qui prend les astres ». Segonds illustre cette théorie en donnant plusieurs termes techniques grecs qui se construisent suivant le même schéma :

- *akantholabos* = pince pour enlever les épines,
- *tricholabis* = pince à épiler, etc.<sup>26</sup>.

Selon certains historiens<sup>27</sup>, l'astrolabe serait antérieur à Ptolémée. Il remonterait à Apollonius et Archimède (200 av. J.-C.), ou même à Eudoxe (350 av. J.-C.). Drachmann avance dans son article qu'on ne peut plus avoir de doute aujourd'hui : l'astrolabe plan a été inventé dans l'Antiquité, probablement par Hipparche, et certainement avant Ptolémée<sup>28</sup>.

<sup>21</sup> 200 de l'ère de l'hégire.

<sup>22</sup> Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», *op. cit.*, 292.

<sup>23</sup> Kunitzsch, *Observations on the Arabic Reception of the Astrolabe*, *op. cit.*, 244.

<sup>24</sup> Textes écrits en arabe, abstraction faite de la religion ou de l'ethnie de l'auteur.

<sup>25</sup> D. A. King, «The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources», *Journal for the History of Arabic Science* 5: 1981, 43.

<sup>26</sup> Philopon (Segonds), *Traité de l'astrolabe*, *op. cit.*, 18.

<sup>27</sup> Michel, *Traité de l'astrolabe*, *op. cit.*, 6; Neugebauer, *Astronomy and History: Selected Essays*, *op. cit.*, 278.

<sup>28</sup> «There can now be no doubt that the plane astrolabe was invented during Antiquity, probably by Hipparchos, and certainly before Ptolemaios.» A. G. Drachmann, «The Plane Astrolabe and the Anaphoric Clock», *Centauros: International Magazine of the History of Mathematics, Science, and Technology*, 3: 1953, 183.

L'origine perse, bien que moins plausible, fut également considérée : *ahd al-kawākib, sitara yāb* en perse – *sitara* étant « étoile », et *yāb* du verbe *yāftān* signifiant « trouver » ou « prendre ». L'hypothèse suivante rapportée par King, bien qu'erronée est intéressante, car émise par deux grands savants, al-Hwārizmī et al-Bīrūnī ; *asturlāb* voudrait dire *mir’at al-Šams*, « miroir du Soleil » en supposant que le terme *λάβιον* signifie miroir, ce qui est incorrect<sup>29</sup>.

Le terme *astrolabe* est donc probablement dérivé du grec ἀστρολάβος, puis donnera *asturlāb* en arabe bien que le terme exact soit *Wad’at al-Kura* qui signifie position ou plus exactement projection du globe<sup>30</sup>.

Quelques légendes ne présentant aucun intérêt scientifique sont également présentées par King. Une des plus pittoresques, est celle avancée par Ibn Ḥallikān qui prétend que l'invention de l'astrolabe reviendrait à Ptolémée lui-même. Celui-ci, alors qu'il chevauchait monté sur le dos d'un animal, tenait une sphère céleste en main. La sphère tomba à terre, et fut écrasée par l'animal. Il en résulta un astrolabe. Tābit Ibn Qurra quant à lui, propose une autre version tout aussi fantaisiste, dans laquelle l'astrolabe fut inventé par Hipparche<sup>31</sup>. Al-Bīrūnī prétend avoir trouvé d'anciens livres concernant la construction de l'instrument par les Grecs, mais non pas par d'autres peuples. Selon lui, les Indiens ne connaissaient pas l'instrument, et utilisaient simplement les ombres<sup>32</sup>. Une autre hypothèse tout aussi dépourvue de base scientifique, est celle donnée par Stoeffer, qui dans un passage d'*Elucidatio Astrolabii*, ferait remonter l'astrolabe au temps d'Abraham, puis de Salomon fils du roi David<sup>33</sup>.

#### 4. Évolution de l'instrument

Citons quelques astronomes renommés, qui ont écrit des traités sur l'astrolabe en arabe : al-Fārḡānī – connu sous le nom d'al-Fraganus dans la littérature latine –, al-Hwārizmī, ‘Alī ibn ‘Isā et Albumazar. Il serait ensuite bien difficile de mentionner tous les traités écrits dans la matière, car l'astrolabe devint un sujet de grand intérêt, et la littérature le concernant excessivement proliférante.

On assiste également à une évolution quant à la conception et confection de l'instrument. Au IX<sup>e</sup> siècle apparaissent de nouvelles courbes sur l'astrolabe : les cercles d'égal azimut<sup>34</sup>, qui permettent de s'orienter dans le désert. Philopon, y avait déjà dessiné les cercles d'égale hauteur, qui recevront le nom arabe d'*al-muqanṭarāt*<sup>35</sup>, mais qui n'avaient pas encore reçus cette dénomination dans le texte de Philopon.

<sup>29</sup> King, «The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources», *op. cit.*, 44.

<sup>30</sup> Ce terme correspond tout à fait à la conception de l'instrument, puisqu'il s'agit en fait d'une projection stéréographique de la sphère céleste sur un disque.

<sup>31</sup> King, «The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources», *op. cit.*, 45.

<sup>32</sup> King, «The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Arabic Sources», *op. cit.*, 51.

<sup>33</sup> Cette légende, évidemment fausse, est sans doute due à une mauvaise interprétation du traducteur du texte arabe d'Abū'l-Hasan ‘Alī ibn Ridwān. Michel, *Traité de l'astrolabe*, *op. cit.*, 5. *Elucidatio Astrolabii* fit autorité au début du XVI<sup>e</sup> siècle.

<sup>34</sup> Ces termes seront expliqués ultérieurement.

<sup>35</sup> Appellation maintenue dans la terminologie occidentale, bien que l'on puisse la trouver sous diverses orthographies : *al-muqantarat*, *almacantar*, *almicantarat*, etc.

L'utilisation de l'astrolabe eut un essor considérable, essor qui dépassa même les frontières du monde arabe. Il suffit de mentionner le développement d'astrolabes en Perse et en Inde, ainsi qu'en Afrique du Nord et en Espagne. Gerbert d'Aurillac, qui devint pape en 999, connu sous le nom de Sylvestre II, donna une grande impulsion à l'introduction de la science arabe en Occident<sup>36</sup>, et donc à l'astrolabe.

Au début du XIII<sup>e</sup> siècle, nous avons plusieurs exemples fabriqués à Tolède notamment. Il faut néanmoins attendre la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, ou début du XIV<sup>e</sup> siècle pour que l'astrolabe connaisse un véritable essor en Europe. Il est en fait adopté, en même temps que les mathématiques et l'astronomie gréco-arabes. L'on peut retenir certains noms comme ceux de Raymond de Marseille, Llobet de Barcelone ou du Comte Hermann, et un siècle plus tard, Geoffroy Chaucer, qui écrit un conte à son fils intitulé *The Conclusions of the Astrolabie*<sup>37</sup>.

L'astrolabe est resté essentiellement inchangé à travers les siècles. Quelques ajouts et améliorations y sont apportés, sans pour autant affecter le fonctionnement de l'instrument<sup>38</sup>: l'on peut distinguer les astrolabes orientaux des astrolabes occidentaux par certains détails, mais l'utilisation de l'instrument demeure néanmoins la même, et cela jusqu'au XVII<sup>e</sup> et même XVIII<sup>e</sup> siècle.

Après avoir présenté les différentes hypothèses émises par les historiens, nous ne pensons pas que l'on doive l'invention de l'astrolabe à Ptolémée. Drachmann mentionne dans son article les horloges anaphoriques, qui rappellent beaucoup l'astrolabe, sans pour autant correspondre à la description donnée par Philopon. Il existait effectivement plusieurs instruments de petite taille dont nous avons donné la description, sûrement très proches de l'astrolabe plan, tel que nous le connaissons aujourd'hui: c'est le cas des horloges anaphoriques. Les descriptions sont trop brèves pour que l'on puisse se faire une idée précise de l'aspect de ces instruments. Ce qui est certain c'est que le terme astrolabe était employé par Ptolémée; mais il correspondait sans doute à un autre instrument que nous avons déjà décrit – la sphère armillaire.

## B. Présentation de l'astrolabe

### 1. Projection stéréographique

La projection stéréographique, qui est la base même de la conception et du fonctionnement de l'astrolabe planisphérique, fut probablement mise en place par Hipparque de Nicée, vers 150 av. J.-C.<sup>39</sup>.

Le *Planisphaerium* de Ptolémée, est un traité sur la représentation de la sphère céleste sur un plan, connu de nos jours sous le nom de «projection stéréographique». North estime

<sup>36</sup> R. D'Hollander, *L'Astrolabe*. Le Musée Paul Dupuy et l'Association française de topographie, Toulouse: 1993, 1.

<sup>38</sup> Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», *op. cit.*, 291.

<sup>39</sup> Hartner, «The principle and Use of the Astrolabe», *op. cit.*, 288.

<sup>37</sup> Il s'agit d'un des premiers textes en Occident sur le sujet qui ne soit pas écrit en latin. Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», *op. cit.*, 290.

que le *Planisphaerium* est un traité sur la projection stéréographique et non pas l'astrolabe. Ptolémée décrit la projection stéréographique comme suit :

« dessine une ligne droite passant par chaque point X de la sphère, (excepté le pôle Sud) tel que cette ligne rejoigne le pôle Sud. L'intersection X' avec le plan de l'équateur, est la projection du point X. »

Nous allons à présent exposer les principales caractéristiques de la projection stéréographique. Les propriétés données ci-dessous concernent la projection faite à partir du pôle Sud :

1. La projection stéréographique est bijective : à chaque point de la sphère céleste, correspondra un point et un seul sur le plan, et vice versa ;
2. La projection du pôle Nord est le centre de la sphère qui représente également le centre de l'équateur<sup>40</sup> ;
3. Les points situés dans l'hémisphère Nord sont projetés à l'intérieur de l'équateur, alors que ceux se trouvant dans l'hémisphère Sud se voient projetés à l'extérieur ;
4. N'importe quel cercle passant par le pôle Sud est projeté en une ligne droite ;
5. Un grand cercle passant par les deux pôles (méridian), est projeté en une ligne droite passant par le centre de l'équateur.

Les deux propriétés importantes de la projection stéréographique sont la préservation des cercles et la conformité des angles<sup>41</sup> :

- préservation du cercle : toute projection d'un cercle ne passant pas par le pôle Sud est également un cercle ;
- conformité : tout angle compris entre la projection de deux cercles, est égal à l'angle des deux cercles.

La projection stéréographique est donc très utile afin de projeter la sphère céleste sur un plan : et l'on voit bien que la conception de l'astrolabe est rendue plus difficile sans l'utilisation de cette projection.

La préservation des cercles, et conformité des angles sont absentes des mathématiques grecques, bien que le théorème 1.5 des *Coniques* d'Appollonius, semble avoir été fait afin de prouver la préservation des cercles<sup>42</sup>.

La théorie de la projection semble s'être développée au cours du premier siècle avant notre ère, mais il faut attendre les savants arabes pour voir apparaître des preuves de la préservation des cercles. Les premières sont proposées par al-Fargānī (820-861), et Ibrāhīm ibn Sinān (908-946)<sup>43</sup>. En ce qui concerne la conformité des angles, selon Neugebauer et Anagnostakis, il faut attendre le XVII<sup>e</sup> siècle. En effet, Neugebauer s'étonne que la conformité des angles ne soit nulle part mentionnée dans les écrits anciens ou médiévaux concernant l'astrolabe. Cela est surprenant puisque le système de coordonnées orthogonales de l'astronomie sphérique, est reproduit en tant que réseaux orthogonaux dans le plan, comme chaque

<sup>40</sup> Il est donc situé au centre de l'astrolabe.

<sup>41</sup> Neugebauer, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, op. cit., 857-858.

<sup>42</sup> Heath, *A History of Greek Mathematics*, II, 292; Neugebauer, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, op. cit., 218-219;

Apollonius. *Les coniques d'Apollonius de Perge*. Traduit et commenté par P. Ver Eecke, Albert Blanchard, Paris: 1959, 9-11.

<sup>43</sup> C. Anagnostakis, *The Arabic Version of Ptolemy's Planisphaerium*. Thèse de Doctorat. New Haven, Conn., Yale University: 1984, 3.

« astrolabiste » a dû remarquer<sup>44</sup>. On doit la première preuve de la conformité des angles à Harriot (1613-1614), et la première publiée reviendrait à Halley (1697)<sup>45</sup> qui prétend tenir le théorème de Moivre, mais l'avoir démontré lui-même. L'une des principales raisons pour l'intérêt porté à la projection stéréographique, est la possibilité qu'elle présente de résoudre des problèmes de géométrie sphérique, par le moyen de la géométrie plane.

## 2. Description de l'astrolabe planisphérique

La description de l'astrolabe par al-Şūfī n'obéit à aucun ordre apparent, dû sans doute au fait que l'instrument était bien connu. Le lecteur devait, sans doute également, avoir un exemplaire sous les yeux.

Voici donc la description telle qu'on la trouve dans l'ouvrage d'al-Şūfī :

- l'alidade :
- pinnules,
- œilletons (trous des pinnules) ;
- degrés de la hauteur : indiquent la hauteur du Soleil, de la Lune, etc. et se trouvent sur la circonférence du dos de l'astrolabe ;
- le limbe : divisé en 360° ;
- tympans conçus pour chaque climat ;
- le trône ;
- l'étrier ;
- l'araignée :
- série d'index représentant les principales étoiles fixes ;
- cercle complet correspondant à l'écliptique ;
- l'essieu : pivot de l'araignée ;
- la clavette ou cheval permet de maintenir l'araignée ainsi que les tympans ;
- l'index des degrés qui se situe sur la tête du signe du Capricorne sur l'araignée ;
- les lignes d'ombres : divisées en doigts ou en pieds ;
- les lignes indiquant les heures ;
- le cercle du tropique du Cancer ;
- le cercle du tropique du Capricorne ;
- les cercles *almucantar* de hauteur égale ;
- les douze lignes d'heures saisonnières ;
- le cercle d'horizon : le plus grand des cercles d'*almucantar* ;
- la ligne est-ouest qui est en fait la ligne d'horizon ;
- la ligne du méridien ;
- les douze signes du zodiaque, chacun étant de 30° ;
- les lignes d'heures égales ;
- les cercles d'azimut : azimuts orientaux, et occidentaux.

<sup>44</sup> Neugebauer, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, op. cit., 860.

<sup>45</sup> Neugebauer, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, op. cit., 859; Anagnostakis, *The Arabic Version of Ptolemy's Planisphaerium*, op. cit., 4.

L'astrolabe est fait normalement en bronze ou en cuivre. Pour l'utilisation, l'astrolabe est suspendu par un anneau, les étoiles sont observées par un bras mobile, l'alidade, et l'altitude est lue sur une échelle. De l'autre côté, sur la face de l'instrument, sont représentés les cieux boréaux avec les principales étoiles, et la projection de la sphère céleste jusqu'au tropique du Capricorne, à partir du pôle Sud. Les étoiles y sont indiquées par un réseau de pointeurs, l'araignée, qui tourne autour d'un pivot.

L'astrolabe sert à mesurer l'altitude des étoiles, de la Lune, du Soleil, et permet de déterminer l'heure au moment de la mesure, et la position d'étoiles fixes, ou tout autre renseignement d'intérêt astrologique<sup>46</sup>.

Neugebauer soulève le problème de la facture de l'astrolabe : quels instruments de dessin étaient utilisés afin d'obtenir avec autant d'exactitude des constructions aussi complexes<sup>47</sup>? Price<sup>48</sup> nous dit que les « astrolabistes » avaient atteint une grande exactitude dans l'élaboration de ces instruments, sans pour autant nous donner plus de détails.

L'astrolabe plan ou planisphérique, ne doit pas être confondu avec l'astrolabe sphérique ou avec l'astrolabe nautique<sup>49</sup>.

Comme nous l'avons vu, l'astrolabe planisphérique, a deux fonctions :

- mesure de la hauteur des astres ;
- fonction de calcul analogique qui permet de résoudre les mêmes problèmes qu'avec l'astrolabe sphérique, mais avec l'avantage d'être beaucoup plus maniable. Il faut néanmoins, recourir à une double projection stéréographique polaire, celle de la sphère des fixes, l'araignée, et celle de la sphère locale, les tympans.

L'astrolabe sphérique permet de résoudre différents problèmes d'astronomie. Il suffit de faire tourner une sphère céleste découpée, la sphère des fixes, sur laquelle se trouvent quelques étoiles et l'écliptique<sup>50</sup>, par rapport à une autre sphère locale intérieure, sur laquelle on a tracé deux réseaux de courbes représentant les coordonnées horizontales locales, c'est-à-dire les cercles de hauteurs égales, et les cercles d'égal azimut.

Les astrolabes qu'on qualifie d'orientaux, en opposition aux occidentaux, comportent des détails utiles à la vie quotidienne des musulmans. On y voit tracé par exemple, l'azimut de La Mecque, qui permet pour certaines villes importantes, de déterminer en chaque période de l'année, la hauteur du Soleil, lorsqu'il a le même azimut que la Ka'ba. L'astrolabe permet également de déterminer le moment du lever et du coucher du soleil, de l'aube et du crépuscule, donc de connaître l'heure des prières.

L'une des fonctions pratiques de l'astrolabe est de déterminer l'heure de jour et de nuit. Il faut pour cela, en premier lieu mesurer la hauteur du Soleil, ou celle d'une étoile.

<sup>46</sup> M. A. Hoskin, « Astrolabe », *Dictionary of the History of Science*. Éd. W. F. Bynum, E. J. Browne, R. Porter. The Macmillan Press Ltd., Londres: 1983.

<sup>47</sup> Cf. figures astrolabiques 1 à 8 dans A. D. Delatte, *Anecdota Athenensia et alia. Textes grecs relatifs à l'histoire des sciences*, Fasc. 38. Bibliothèque de la faculté de philosophie et lettres de l'université de Liège, Liège-Paris: 1939. Neugebauer, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, op. cit., 754, n.17.

<sup>48</sup> D. J. Price, « Precision Instruments: to 1500. "The Astrolabe" », *A History of Technology*. Éd. C. Singer, E. J. Holmyard, A. R. Hall et T. I. Williams. Volume III. Oxford University Press, Oxford: 1969, 584.

<sup>49</sup> On ne connaît pas l'ampleur de l'importance de l'astrolabe nautique dans la civilisation arabe, mais cet instrument fut très utilisé par les Portugais et par les grands navigateurs.

<sup>50</sup> Il s'agit de la trajectoire annuelle du soleil sur la sphère céleste.

L’astrolabe permet également de s’orienter, grâce à la mesure de la hauteur du Soleil ou d’une étoile.

Nous ne faisons ici que présenter les diverses fonctions de l’astrolabe.

### 3. *Al-Ṣūfi*

Abū al-Ḥusayn ‘Abd al-Rahmān ibn ‘Umār al-Ṣūfi, né à Rayy en décembre 903(?) . ‘Aḍud al-Dawla, sultan de la dynastie des Bouyides (936-978-983) semble avoir été son patron, aussi bien que son élève et son ami.

L’énorme travail accompli par al-Ṣūfi sur l’astrolabe, a été effectué du vivant de ‘Aḍud al-Dawla, et dédié à l’un de ses fils, Širdil, qui régna sous le nom de Šaraf al-Dawla.

Cet ouvrage de ‘Abd el-Rahmān al-Ṣūfi, *Kitāb al-‘Amal bi'l-Aṣṭurlāb*, est sans doute le plus complet en ce qui concerne l’astrolabe<sup>51</sup>. Mais nous ne disposons pas de preuves attestant qu’il en ait lui-même construit un<sup>52</sup>.

Entre les années 965-970, des observations solaires sont menées à Shiraz, comportant notamment celles du solstice d’hiver de 969. Les observations suivantes portent sur le solstice d’été, et les équinoxes d’automne de 971 et 972.

Parmi les travaux d’al-Ṣūfi, se trouve un ouvrage expliquant les opérations pouvant être menées dans la sphère céleste. Ce traité est dédié à un des fils de ‘Aḍud al-Dawla<sup>53</sup>. Al-Ṣūfi s’est beaucoup intéressé à la théorie astrologique, et a écrit un traité sur ce sujet.

Al-Ṣūfi a également recueilli un *zīg*, un ensemble de tables astronomiques.

Il meurt en mai 986, à 80 ans passés<sup>54</sup>.

Le chef-d’œuvre d’al-Ṣūfi est sûrement son catalogue des étoiles<sup>55</sup>. Destombes<sup>56</sup> nous dit qu’il a composé le *Livre des constellations* et l’a dédié à ‘Aḍud al-Dawla à Shiraz. Il y expose au moyen d’illustrations et de tables, la manière de placer les étoiles sur les globes et de tracer les images de constellations. Il corrige toutes les erreurs de copies introduites dans les coordonnées du catalogue des étoiles de Ptolémée, et leur positions sont recalculées pour la composition de cet ouvrage. Il fut utilisé pour la construction des globes jusqu’à l’époque d’Ulugh Beg, c’est-à-dire au xv<sup>e</sup> siècle. Le catalogue d’al-Ṣūfi fut adopté dans l’Occident chrétien.

Son livre des constellations a été traduit par H.C.F.C. Schjellerup, *Description des étoiles fixes, composée par l’astronome persan Abd-al-Rahman al-Ṣūfi*, Saint-Pétersbourg, 1874.

<sup>51</sup> E. S. Kennedy, «Introduction to “Kitāb al-‘Amal bi'l-Aṣṭurlāb”», *Studies in the Islamic Exact Sciences*. The American University of Beirut, Beirut: 1983, 405.

<sup>52</sup> P. Kunitzsch, «Al-Ṣūfi and the Astrolabe Stars», *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften*, 6: 1990, 152.

<sup>53</sup> Kennedy, «Introduction to “Kitāb al-‘Amal bi'l-Aṣṭurlāb”», *op. cit.*, 406.

<sup>54</sup> Kennedy, «Introduction to “Kitāb al-‘Amal bi'l-Aṣṭurlāb”», *op. cit.*, 407.

<sup>55</sup> Kennedy, «Introduction to “Kitāb al-‘Amal bi'l-Aṣṭurlāb”», *op. cit.*, 408.

<sup>56</sup> M. Destombes, «La diffusion des instruments scientifiques du haut Moyen Âge au xv<sup>e</sup> siècle», *Cahiers d’histoire mondiale*, 10: 1966, 39.

4. *Le texte*

La traduction que nous avons présentée, a été effectuée à partir d'une copie fac-similé du manuscrit de Topkapi Sarayi et Ahmet II, 3509, de l'année 605 H / 1277-1278, reproduit par Fuat Sezgin à l'Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University à Francfort en 1986, sous le titre *Two Books on the Use of the Astrolabe*. Nous avons pu comparer ce manuscrit à une autre version publiée à Hyderabad en 1962, aux éditions Osmania, à partir du manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris n° 2493, *Kitāb al-‘Amal bi’l-Asturlāb*, copié en safar 1283 H / juin 1866, sans doute d'un manuscrit antérieur, qui fut copié en 871 de l'ère de l'hégire. En ce qui concerne la partie étudiée, la version de la BN se trouve être moins bonne que celle de Topkapi Sarayi et Ahmet II, et souvent moins complète. Ceci semble d'ailleurs être vrai pour la totalité du texte.

**C. Traduction***Livre sur l'utilisation/facture de l'astrolabe**Chapitre premier Relatif aux droites, aux cercles, et aux arcs dessinés sur l'astrolabe, et aux noms des signes<sup>57</sup>*

**I.** L'alidade située sur le dos de l'astrolabe, est dotée de deux têtes précises dont l'une coupe les 90 degrés (graduations) de la hauteur qui se trouvent au dos de l'astrolabe. L'autre tête indique l'ombre, si cette dernière est tracée sur l'astrolabe. Son sinus permet de connaître les heures inégales si elles figurent sur l'astrolabe. Parfois les heures inégales sont tracées sur la même alidade ; on peut donc connaître l'heure lors de la mesure.

**II.** Les deux pinnules sont les deux éléments saillants fixés sur l'alidade ; chacune de ces pinnules a un petit trou nommé œilleton, qui permet de situer la position du Soleil au moment où l'on mesure sa hauteur. Le rayon de soleil pénètre par l'œilleton supérieur, et passe également par l'œilleton inférieur. Parfois chaque pinnule a un œilleton plus grand que l'autre, alors le plus étroit<sup>58</sup> nous indique ce que nous avions décrit à propos de la détermination de la hauteur du Soleil. Le plus grand, nous permettra d'obtenir la situation des astres fixes et mobiles durant la nuit, ainsi nous obtenons la position de la Lune de jour, et le Soleil si les nuages faisaient obstacle, et nous donnera une vision du disque du Soleil à travers les nuages, même si ses rayons ne nous parviennent pas.

**III.** Les degrés de la hauteur se trouvent sur le quart divisé au dos de l'astrolabe. Soit ce quart est divisé en quatre-vingt-dix degrés, soit la moitié supérieure se divise en cent quatre-vingts degrés dont quatre-vingt-dix degrés représentent la hauteur est, et les autres quatre-vingt-dix degrés la hauteur ouest. || Cela nous indiquera quelle est la hauteur du Soleil,

<sup>57</sup> ... et à la nomenclature de l'instrument.

<sup>58</sup> Cela dépendant de la facture de l'astrolabe.

de la Lune, des planètes, ainsi que les hauteurs des murs, des pics montagneux, et des sommets des arbres, etc.

**IV.** Le limbe est le cercle qui se trouve sur la face de l'astrolabe; il est divisé en trois cent soixante degrés. Il entoure les tympans conçus pour chaque climat<sup>59</sup>. Le trône est l'élément supplémentaire ajouté au cercle divisé qui est le limbe. L'étrier est traversé par l'anneau; il permet de suspendre l'astrolabe lors de la prise de mesures.

**V.** L'araignée est la plaque travaillée ajourée<sup>60</sup> où se trouve la région du zodiaque, ainsi que les étoiles fixes.

**VI.** Les index précis se trouvant sur l'araignée, représentent les étoiles fixes, ainsi qu'elles se situent dans la sphère céleste.

**VII.** Le cercle complet se trouvant sur l'araignée, représente la région zodiacale qui est le trajet du Soleil<sup>61</sup>.

**VIII.** L'axe<sup>62</sup> formé par les signes du Bélier et de la Balance, est l'axe qui divise l'araignée en deux moitiés<sup>63</sup> sur lesquelles se trouvent quelques étoiles fixes.

**IX.** L'essieu, élément fixe saillant sur la face de l'araignée, est celui par lequel l'araignée tourne, et ne peut avoir d'autre fonction. L'essieu<sup>64</sup> est ce qui se trouve au centre des tympans et de l'araignée.

**X.** La rondelle est ce qui est pénétré par l'essieu également, et on ne s'en sert que pour soulever le cheval au-dessus de l'araignée, pour éviter que ne s'use l'inscription se trouvant sur le petit cercle de l'araignée, situé autour du pôle lors du passage<sup>65</sup> du cheval.

**XI.** Le cheval<sup>66</sup> est ce qui se trouve || sur le pôle; elle le maintient ainsi que les tympans.

**XII.** La protubérance qui se trouve sur la tête du Capricorne se nomme l'index des degrés. Il parcourt les trois cent soixante degré du limbe. Cet indicateur nous permet de déduire les levers et l'arc de jour, ainsi que les fractions d'heures, et d'autres phénomènes dont nous préciserons la nature ultérieurement par la grâce de Dieu. Les lignes divisées se situant

<sup>59</sup> Il s'agit ici de latitude, car en effet, à chaque latitude donnée, correspond un tympan précis.

<sup>63</sup> Il s'agit d'une division horizontale.

<sup>60</sup> Il s'agit en fait de la seule partie frontale de l'astrolabe, qui pivote autour de l'essieu (le pivot situé au centre de l'astrolabe). Au dos, l'alidade tourne autour du pivot.

<sup>64</sup> L'essieu est situé au même endroit que le pôle Nord; on peut donc comprendre cette phrase ainsi: «Le pôle est ce qui se trouve au centre, etc.»

<sup>61</sup> L'écliptique.

<sup>65</sup> C'est sans doute montage.

<sup>62</sup> L'auteur emploie dans ce cas le terme '*amūd*' qui signifie colonne. Nous avons donc interprété ce mot comme axe.

<sup>66</sup> Ou clavette.

sur la moitié inférieure du dos de l'astrolabe, indiquent l'ombre, si cela était indiqué sur le dos de l'astrolabe. Ces lignes peuvent être divisées en doigts ou en pieds. Si la division se fait en doigts, et si nous posons une des têtes de l'alidade sur les quarante-cinq degrés de la hauteur, alors l'autre tête se situerait sur la douzième partie des lignes de l'ombre. Si la division était effectuée en pieds, elle serait située sur la sixième partie et demie, relativement aux lignes d'ombre.

**XIII.** Si l'alidade se trouve placée sur la ligne de la corde<sup>67</sup>, alors les lignes des degrés de hauteur tracées vers l'extrémité de l'alidade, représentent le sinus s'il est indiqué sur l'astrolabe.

**XIV.** Le quart de cercle tracé sur le dos de l'astrolabe à partir du rayon oriental du cercle jusqu'à la ligne de midi, et passant sur le dos de l'alidade, comporte les inscriptions des signes zodiacaux ; du Capricorne au Cancer, ils débutent à l'extrémité de l'astrolabe et continuent jusqu'au pôle. Du Cancer au Capricorne, on commence au centre et on continue jusqu'à la circonférence du cercle conçu afin de nous donner connaissance des heures indiquées sur le dos de l'astrolabe.

**XV.** Les six lignes qui coupent ces cercles<sup>68</sup> à partir du centre de l'astrolabe jusqu'à sa circonférence et qui souffrent quelques distorsions, sont les lignes indiquant les heures<sup>69</sup>. Elles ne sont que six car elles s'arrêtent à midi. Il en résulte donc que les heures de l'après-midi, conduisant à la nuit, sont les heures restantes du jour. Nous en indiquerons le fonctionnement précis en temps utile par la grâce de Dieu.

**XVI.** Les deux autres lignes restantes consacrées aux heures qui coupent ces cercles au-dessus des six lignes supérieures qui sont pour les heures, subissent également des distorsions. Ces deux lignes représentent le début ainsi que la fin de l'heure du ‘asr.

**XVII.** Le début de l'heure de midi est représenté par la dernière des six lignes représentant les heures.

**XVIII.** Les trois cercles se situant sur chaque tympan sont les cercles de circulation des signes du zodiaque mobiles ; je veux dire le Bélier, le Cancer<sup>70</sup> et le Capricorne. Le cercle le plus petit est le tropique du Cancer, dont le mouvement se conjugue de manière permanente à la tête du signe du Cancer. Le cercle qui lui succède est le cercle de circulation de la tête du Bélier ainsi que de celle de la Balance. Le cercle le plus grand qui se trouve sur le bord du tympan, représente le cercle de circulation de la tête du Capricorne. Il est égal, équilibré sur tous les tympans. Les *almucantarat*, sont les cercles étroits qui se trouvent

<sup>67</sup> Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», *op. cit.*, 302.

<sup>69</sup> Lignes horaires.

<sup>68</sup> Les cercles des signes.

<sup>70</sup> La Balance (biffé dans le texte).

dans chaque tympan et comprenant entre chacun d'eux les degrés || représentant la hauteur, inscrits conformément à la conception de l'astrolabe. S'il est sixième, il en résultera une gradation de six en six degrés<sup>71</sup>. S'il est cinquième, de cinq en cinq degrés ; s'il est tiers, de trois en trois, s'il est demi, la division se fera de deux en deux, et si l'astrolabe est complet, on procédera de degré en degré.

**XIX.** Les lignes d'heures saisonnières sont représentées par 12 petites lignes en rangs qui débutent à la tête du signe du Cancer, et s'étendent jusqu'à la tête du signe du Capricorne allant d'ouest en est. Entre chacune de ces lignes, figurent les chiffres des douze heures indiquées.

Il pourrait exister parmi ces lignes<sup>72</sup>, deux lignes supplémentaires, dont l'une serait orientée à l'est et l'autre à l'ouest. La ligne dont l'orientation serait à l'est, nous permet de connaître l'aurore, et l'autre provenant de l'ouest, nous indique le crépuscule<sup>73</sup>.

**XX.** L'horizon d'est en ouest représente le plus grand cercle des cercles *almucantarat*<sup>74</sup>. Il est désigné comme l'*almucantara* du levant (Est) et l'*almucantara* du coucher (Ouest).

**XXI.** La ligne est-ouest, est la ligne coupant le tympan en deux moitiés passant par le centre<sup>75</sup>; il s'agit de la ligne de l'équateur est-ouest.

**XXII.** La ligne du méridien se trouvant sur tout tympan, est la ligne issue de l'anneau, qui coupe la ligne est-ouest en deux moitiés au centre : cette ligne se nomme la ligne du milieu du ciel nord-sud à partir de l'anneau jusqu'à la ligne d'horizon est-ouest<sup>76</sup>. || Le prolongement de cette ligne<sup>77</sup> jusqu'au bas du tympan s'appelle la ligne du pivot de la Terre<sup>78</sup>. Les parties divisées vers le cercle du zodiaque, représentent les parties égales des signes du zodiaque. Chaque signe est de trente degrés. Si l'astrolabe est sixième, la division se fait de cinq degrés en cinq degrés. S'il est cinquième, de six degrés en six degrés. S'il s'agit d'un astrolabe tiers, de dix degrés en dix degrés, s'il est demi, de quinze degrés en quinze degrés et s'il est complet, de trente degrés en trente degrés.

**XXIII.** Les douze parties qui se situent sur la région du zodiaque représentent en fait les divisions de ces douze signes.

Sur chaque partie est inscrit le nom de chaque signe.

<sup>71</sup> Cela correspond à la numération des *almucantarat*. On ne représente que tous les six degrés, ou cinq, etc., ou tous les degrés si l'astrolabe est complet.

<sup>72</sup> Selon l'instrument.

<sup>73</sup> Il s'agit en fait des *almucantarat* -18° à l'Est et à l'Ouest qui représentent le lever et le coucher du jour.

<sup>74</sup> Nous nous sommes maintenus fidèle au texte, mais «le plus grand des cercles» aurait tout à fait convenu.

<sup>75</sup> Verticalement.

<sup>76</sup> Sur la partie supérieure de l'astrolabe donc.

<sup>77</sup> À partir de la ligne d'horizon est-ouest.

<sup>78</sup> La ligne du point de révolution de la terre. Hartner, «The Principle and Use of the Astrolabe», *op. cit.*, 308.

**XXIV.** Le chiffre qui est écrit autour du limbe, est l'indication numérique des divisions<sup>79</sup> de celui-ci; si la division se fait de deux en deux, la numération est de dix degrés en dix degrés. S'il est divisé en cent quatre-vingt degrés, la numération se fait de dix en dix, chaque tiret représentant deux degrés. Et si la division se fait de degré en degré, alors la graduation se fait de cinq degrés en cinq degrés<sup>80</sup>.

**XXV.** Les lignes se situant en dessous de l'*almucantara* est-ouest allant jusqu'à l'extrémité inférieure du tympan, qui débutent à l'*almucantara*, et finissent à l'extrémité dudit tympan, représentent les lignes d'heures égales.

Il s'agit du nombre d'heures du jour le plus long de l'année dans ce climat pour lequel le tympan a été conçu. Il se peut que la division de ces heures figure sur la moitié supérieure de l'astrolabe, elles se trouvent alors à partir de l'*almucantara* || est-ouest, jusqu'au bord supérieur du tympan; elles coupent alors les cercles des *almucantarāt*. Mais il est plus fréquent qu'elles se trouvent en dessous de la ligne d'horizon, c'est-à-dire de l'*almucantara* est<sup>81</sup>-ouest jusqu'à l'extrémité inférieure du tympan où se trouvent les lignes d'heures inégales. Les arcs qui coupent les *almucantarāt*, dont certains commencent à la ligne d'*almucantara* est-ouest, alors que d'autres débutent à la partie supérieure du tympan dans ses deux directions est et ouest, jusqu'au point C<sup>82</sup>, sont les cercles d'azimut.

Il se peut qu'ils soient tracés sur les heures (égales ou non); l'on commencera par l'*almucantara* de l'Est et de l'Ouest, et cela jusqu'à l'extrémité<sup>83</sup> inférieure du tympan. Si les cercles d'azimut se situent sur les *almucantarāt*, il se peut que le début de la graduation se fasse à partir du point C, jusqu'à la suite du point du Bélier, et jusqu'à la ligne du pivot<sup>84</sup> de la terre, alors le nombre de ces lignes représente cent quatre-vingt degrés en ce qui concerne le côté est; et de même à partir du point C, jusqu'au point ouest du Bélier<sup>85</sup> jusqu'à la ligne de pivot<sup>86</sup> de la Terre, est de cent quatre-vingt degrés. Ce qui est du côté est, est pour les azimuts orientaux, du côté ouest, pour les azimuts occidentaux. Leur nombre est inscrit entre chaque arc. La graduation peut se faire de dix degrés en dix degrés, ou de cinq degrés à cinq degrés, et le commencement du comptage est pourrait s'effectuer à partir du point du levant du Bélier, et l'Ouest à partir du point de son coucher succédant au point C: dans chaque direction l'on trouvera quatre-vingt-dix degrés pour les azimuts sud. || À partir du point du lever du Bélier ainsi qu'au point de son couchant, jusqu'à l'intersection du tropique du Cancer et de la ligne d'horizon dans les deux directions: cela aura la valeur de l'azimut du signe du Cancer au Nord. Si les lignes sont tracées sur les heures<sup>87</sup>, le début du comptage se situe à partir du lever du Bélier et de son coucher jusqu'au point<sup>88</sup> de pivot de la terre comportant en chaque direction quatre-vingt-dix degrés à partir du lever du Bélier et de son coucher. Ce sont là les points d'intersection du tropique du Capricorne et du cercle d'horizon en toutes leurs directions avec la valeur de l'azimut de la tête du Cancer au Nord. Si les lignes sont tracées

<sup>79</sup> Il s'agit en fait de degrés, bien que le mot *ağza'* signifie fragments.

<sup>80</sup> Conformément au modèle de l'instrument.

<sup>81</sup> Terme ajouté en diagonale dans le texte.

<sup>82</sup> Ce point C représente le zénith de l'observateur.

<sup>83</sup> La marge.

<sup>84</sup> La ligne du point de révolution.

<sup>85</sup> Point du couchant du Bélier.

<sup>86</sup> Point de révolution.

<sup>87</sup> Sur les lignes des heures.

<sup>88</sup> Point de révolution.

sur les heures, le début du comptage se situe à partir du lever du Bélier et de son coucher jusqu'au point de pivot de la terre comportant en chaque direction quatre-vingt-dix degrés à partir du lever du Bélier et de son coucher. Ce sont là les points d'intersection du tropique du Capricorne et du cercle d'horizon en toutes leurs directions avec la valeur de l'azimut de la tête du Cancer au Nord. Si les lignes se situent dans les *almucantarat*, on peut déterminer le zénith par le degré dont nous voulons l'azimut.

Si ces lignes se situent sur les heures, ce sera le nadir de ce degré. Cela fera l'objet d'une autre partie de cet ouvrage que nous exposerons en temps voulu *in sha' allah*.

Il est clair que tout ce que nous avons décrit et ce que nous exposerons par la suite sera relatif à l'astrolabe dans son orientation nord.

#### D. Conclusion

En étudiant l'un des tout premiers auteurs ayant créé la technique de l'astrolabe, nous faisons apparaître un moment où des acquis scientifiques, ici géométriques et astronomiques, sont mis à la disposition d'un nombre croissant de personnes par l'intermédiaire de l'astrolabe, ce qui fournit d'intéressants recoulements entre l'histoire des sciences et l'histoire sociale. D'autre part, nous avons pensé avoir éclairci des questions dont la complexité mathématique échappe trop souvent aux historiens ; le travail de représentation sur une surface plane des phénomènes astronomiques, tridimensionnels par nature, fait appel à une belle conquête des géomètres : la projection stéréographique. Il nous a semblé donc indispensable que les propriétés géométriques soient clairement, mais brièvement exposées dans cet article. Une rapide description de l'instrument et de son fonctionnement ainsi que quelques exemples de son utilisation sont exposés ci-dessous.

L'astrolabe que nous avons décrit – l'astrolabe plan ou planisphérique – représente la variante la plus utilisée. Nous avons en effet l'astrolabe sphérique, l'astrolabe linéaire et l'astrolabe-quadrant…

L'astrolabe suscite à partir du IX<sup>e</sup> siècle un véritable enthousiasme chez ses utilisateurs. C'est le roi des instruments, un « joyau mathématique » mis au service de la science la plus noble et la plus belle pour les Arabes, l'astronomie. Celle-ci permet aux fidèles de régler leur vie religieuse et de contempler la puissance de Dieu en observant l'organisation de l'univers comme il est écrit dans le Coran. L'utilisation de cet instrument par les astrologues, pour répondre aux demandes des grands de ce monde, l'auréole d'une dimension magique et enflamme les imaginations ; et ce, malgré le fait que les hommes de religion aient vigoureusement condamné l'utilisation de l'astrolabe pour connaître l'avenir.

Cet instrument, demeure présent chez les Arabes pendant plus d'un millénaire, où il reste en usage jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

أَلْعَضَادَةُ هِيَ الَّتِي تَدْعُنُ عَلَى ظَهِيرِ الْأَسْطُرِ لَبِ قَلْمَانَ ابْنَانَ مَحْدَدَ إِنْ أَهْنَا  
 بِقِطْعَهُ دَرَجَ الْأَرْتِفَاعَ السَّعْيِنَ الَّتِي عَلَى ظَهِيرِ الْأَسْطُرِ لَبِ قَبَالَنَ إِنْ الْأَخْرِيَفُ الْنَّظَلُ  
 إِذَا كَانَ مَعْوَلًا عَلَى الْأَسْطُرِ لَبِ وَكَبِيْهِ تَعْرِفُ الْبَسَاءَاتُ الْمُعَوَّجَهُ إِذَا كَانَ مَعْوَلًا  
 عَلَى الْأَسْطُرِ لَبِ وَرَبَّا كَلَّتُ الْبَسَاءَاتُ الْمُعَوَّجَهُ مَعْوَلًا لَهُ عَلَى نَفْسِ الْعَضَادِ  
 فَتَعْرِفُ بِهَا السَّاعَاتُ عِنْدَ الْقِيَامِ :: فَالدَّفْنَانُ مُمَا الشَّطَبَنَانُ الْمَرْقَانُ  
 عَلَى الْعَضَادِ يَنْتَلُّ فَإِجْلَهُ شَهْرُهُمْ ثَقِبَتْ صَغِيرًا بِرَصْدِهَا الشَّمْسُ عِنْدَ اخْرِيزِ الْأَرْتِفَاعِ  
 لِدَخْلِ شَعَاعِ الشَّمْسِ مِنْ ثَقِبَتْهِ الشَّنْطَبِيَّهُ الْأَعْلَى وَتَقْدِيْنِ ثَقِبَتْهِ الشَّنْطَبِيَّهُ الْبَيْنِيَّهُ  
 وَرُبَّما كَانَ فِي كُلِّ شَنْطَبِيَّهِ ثَقِبَتْهَا إِحْدَاهَا أَكْبَرُ الْأَخْرِيَيِّ لِعِرْفِ الصَّغِيرِيِّ مَا وَصَفَنَا  
 مِنْ مَعْرِفَهُ أَرْتِفَاعِ الشَّمْسِ بِالْكَبْرِيِّ تَرْصِدُ الْكَوَافِيَّ الثَّانِيَهُ وَالْمَحِنَّ بِالْلَّبَيلِ .  
 فَنَنِي صَدَهَا الْقَمَرُ بِالنَّهَارِ وَالشَّمْسِ إِذَا كَانَ فِي بَوْمِ غِيمٍ وَرِي قُصَّهُ الشَّمْسِ مِنْ فَرَاءِ  
 لِغَيْمٍ وَلَا يَكُونُ لَهَا شَعَاعٌ :: أَجْزَا الْأَرْتِفَاعِ هِيَ الَّتِي يَنْبَعُ مِنْ الْمَقْبُومِ عَلَى ظَهِيرِ  
 الْأَسْطُرِ لَبِ ذَمَانَ الْبَعْدِ وَمِنْهَا مَقْبُسُوا مَا تَبَسَّعَتْ وَرُبَّما كَانَ الْقَصَفُ الْأَعْلَى مَقْسُوسًا  
 مَا بَيْمَى ثَمَانِينَ لَكُونَ تَبَسَّعُونَ مِنْهَا الْأَرْتِفَاعُ الشَّرْبِيُّ وَتَسْعَونَ مِنْهَا الْأَرْتِفَاعُ الْغَزِيُّ

وَمِنْهَا يُعْرَفُ اِتِّفَاعُ الشَّيْءِ الْفَمْرَقِ الْهَوَابَ وَرَوْقُونِ الْجِبْطَانِ فِي الْجَسَارِ  
 وَالْاِشْجَارِ غَيْرَ ذَلِكَ كُمْ بِنْ ٥٠ لِجَزْرَةِ مِنْ حَلْقَةِ الْبَيْ عَلَى وَجْهِ الْاِسْطَرِ لِأَبِي  
 الْمَقْبِسِيَّةِ بِثَلَاثَيْهِ وَسَيْنَ حُرْزَا وَهِيَ مُجْبَطَهُ بِالصَّفَلَيْهِ إِلَيْهِ الْحَقْلِيْمِ الْكَدِيْنِ  
 الْزِيَادَهُ إِلَيْهِ فِي الْحَلْقَهِ الْمَقْبِسِيَّهِ إِلَيْهِ الْحَزْنَهُ وَالْعَوَهُ هِيَ الَّتِي فِيهَا الْحَلْقَهُ عَلَى  
 وَبَعْدَ الْاِسْطَرِ لِأَبِي عَنْدَ الْقَيَامِ ٥٠ الْعَنْدَبُوتُ هُوَ الصَّبِيجُهُ الْخَيْيَهُ الْمُخْرَجُهُ الْقَنْ  
 يَنْهَا مَنْطَقَهُ الْبُرُوجُ وَالْكَاهَبُ الْثَّابَهُ وَالْسَّظَّامُ الْمَدِيْرُ وَإِلَيْهِ فِي الْعَنْدَبُوتِ  
 هِيَ لِلْكَوْكَبِ الْثَّابَهِ وَهِيَ مِنْ وَاصِعَهِمْ مِنَ الْفَلَكِ ٥٠ الْمَدِيْرَهُ الْمَادِيَهُ الْيَنَاهَهُ الْيَنَاهَهُ  
 هِيَ مِنْطَقَهُ الْبُرُوجُ الْيَنَاهَهُ هِيَ طَبِيقُ الشَّمَسِ ٥٠ عَوْدُ الْحَمْلِ وَالْمِيزَانُ هُوَ الْمَوْدُ الْذِي  
 اِفْطَعَ الْعَنْدَبُوتَ سَصَبِينَ وَعَلَيْهَا بَعْضُ الْهَوَابِ الْثَّابَهِ وَهَا الشَّيْئِيْهُ الْيَنَاهَهُ  
 وَبَعْدَهُ الْعَنْدَبُوتُ هِيَ الَّتِي يُدَارُ بِهَا الْعَنْدَبُوتُ وَلَيْسَ لَهُ أَفْعَلُ غَيْرَ ذَلِكَ الْقَطْبُ  
 هُوَ الَّتِي يَمْرَكُنُ الصَّفَلَيْهِ الْعَنْدَبُوتُ ٥٠ الْفَلَكُ هُوَ النَّبِيُّهُ الْقَطْبُ أَيْضًا وَإِنَّا  
 اِتَّخَذَ ذَلِكَ لِيُرْفَعَ الْغَرَقُ عَنْ وَجْهِ الْعَنْدَبُوتِ بِلِلَّانَدِهِ الْخَاتَهَهُ الْيَنَاهَهُ عَلَى الْمَادِيَهُ  
 لِصَبِيجِهِ الْيَنَاهَهُ حَوْالِي الْقَطْبِ فِي الْعَنْدَبُوتِ بِمَسْ وَلَفَرْتُ عَلَيْهَا ٥٠ الْفَرْتُونِ الْذِي

بِنِ الْقُطْبِ وَبِسِيدِ الْقُطْبِ فِي الصَّفَاتِ لِمَنْ زَادَهُ فِي رَاهِنِ الْجَيْهِ يُقَالُ لَهُ  
مَرْأَةُ الْحَاجَاءِ وَمَنْ تَدَنَّ عَلَى أَجْزَاءِ الْجَنِّ التَّلَمَابِيِّ فِي السَّتِينِ فِي هَاهِهِ فَ  
الْمَطَاعِمُ وَقُوَّاتُ النَّهَارِ وَأَجْرُ الْبَيَاعِاتِ وَغَيْرُهُ لَكَ مَمْلَكَةٌ فِي مَوْضِعِهِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ  
الْخُ طُوطُ الْمَقْبِسُومَةُ الَّتِي فِي الْفَقْرِ الْبَيْضَافِ مِنْ ظَهَرِ الْأَسْطَرِ لَكَ بِهِ اِخْرَالُ الظَّلَلِ  
إِنْ كَانَ ذَلِكَ مَعْهُ لِجَيْهِ ظَهَرِ الْأَسْطَرِ لَكَ بِهِ وَرَبِّكَانَ مَقْبِسُومَاً بِالصَّابِعَ وَرَبِّكَانَ  
بِالْأَقْدَامِ فَإِذَا كَانَ مَقْبِسُومًا لَّا صَابِعٍ إِذَا وَقَعْتَهُنَا أَحَدُ رَبَّيِ الْعَضَادِ عَلَى حَسْبَةٍ  
وَأَرْبِيعِنْ جُزُّ اِنْجَزَاءِ الْأَرْتِفَاعِ وَقَعَ إِلَيْكَ الْخُ منْ الْعَضَادِ عَلَى اِثْنَيْنِ حَرْبَتَهَا  
وَإِذَا كَانَ مَقْبِسُومًا بِالْأَقْدَامِ وَقَعَ عَلَى سِتِّهِ أَجْرٍ أَوْ نَصْفِهِ جُزُّهُنَّهَا ٠٠ لِلْخُ طُوطُ  
الْخُ طُوطَهُنَّ اِجْزَاءُ الْأَرْتِفَاعِ إِلَيْهِ حَرْفُ الْعَضَادِ إِذَا كَانَتِ الْعَضَادَ مَوْضِعَهُ  
عَلَيْهِ خَطِ الْعَلَاقَةِ فِي الْخُ إِذَا كَانَ مَعْهُ لَكَ عَلَى الْأَسْطَرِ لَكَ بِهِ الْبَيَاعُ الدَّوَابِنِ  
الْخُ طُوطَهُ عَلَيْهِ الْأَسْطَرِ لَكَ بِهِ نَصْفُ قَطْرِ الدَّابِنِ السَّنَنِ فِي الْخَطِ الْمُضَفِّ  
الْهَارِ وَمَرْعِي ظَهَرِ الْعَضَادِ مَكْوَبٌ عَلَيْهَا الْبَرْوَجُ مِنْ أَجْدِيِّي إِلَيْهِ طَانِ بَنِي سَلِيْبي  
مِنْ حَرْفِ الْأَسْطَرِ لَكَ بِهِ اِعْنَادُ الْقَطْبِ وَمِنْ السَّرَّطَانِ إِلَيْهِ بَنِي دَيْدَيِّي مِنْ الْمَرْكَزِ إِلَيْ

حَرَفُ الصِّفْيَةِ عَلِتْ لِعَرْقَةِ الْبَسَاعَاتِ الْمُعْنَى لَهُ عَلَى ظَلَمِ الْأَبْطَرِ نَزَبٌ ۖ وَالْخُطُوطُ  
 الَّتِي يَقْطَعُ هَذِهِ الدَّرَابِينَ نَاجِيَةً الْمَرْكَنِ إِلَيْهِ حَرَفُ الْأَسْطَرِ نَزَبٌ وَيَجُونُ فِيهَا أَعْوَاجٌ  
 هِيَ خُطُوطُ الشَّنَاعَاتِ وَأَغْمَى عَلِتْ سَثَلَةً لِهَا إِلَيْهِ صَفَّ مِنَ الْهَارِدَةِ كَوْنٌ  
 لِبَسَاعَاتِ الْمَادِبِيَّةِ مِنَ الْهَارِدَةِ إِلَى الْلَّبِيلِ تَكُونُ الْبَسَاعَاتِ الْبَافِيَّةِ مِنَ الْهَارِدَةِ  
 وَنَدِينَ الْعَدْلِ بِهَا بِي مَوْضِعِهِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِمْهُ وَلِلْحَطَانِ الْخَرَانِ الْمَذَارِ  
 بِيَقْطَعَانِ هَذِهِ الدَّرَابِينَ فَنَقْ هَذِهِ الْخُطُوطُ الْسَّتَّةِ الَّتِي لِبَسَاعَاتِ  
 وَفِيهَا أَعْوَاجٌ جَاجٌ أَيْضًا مَمَّا حَطَّ أَوْلَى الْعَصْرِ وَاحِدٌ ۖ فَاسَا أَوْلَى الْطَّهْرِ فَهُوَ الْخُطُوطُ  
 الْأَخِيرِ مِنَ الْخُطُوطِ الْسَّتَّةِ الَّتِي لِبَسَاعَاتِ ۖ ۖ الَّدَرَابِينَ الْمَلَكَةِ الَّتِي عَبَلَى  
 كُلَّ صَفَيْحَةٍ هِيَ مَذَارِدَاتِ الْبَرْجِ الْمُقْلِبِيَّةِ أَعْيَنِي لِلْحَمْلِ فِي الْبَرْطَانِ وَالْمَبِيزَانِ الْجَدِيدِيِّيِّ  
 فَأَصْغَرَ دَارِبِهِ مِنْهَا هِيَ مَذَارِدَاتِ الْبَرْطَانِ وَهِيَ مَلَائِمَةُ أَبْلَى دَارِبِيَّ الْبَرْطَانِ  
 فِي الْمَدِيَّةِ الَّتِي يَعْدُهَا مِنْ مَذَارِدَاتِ الْجَمْلِ فِي رَأْسِ الْمَبِيزَانِ فِي الْمَدِيَّةِ الْجَبِيَّةِ  
 الَّتِي عَلَى حَرَفِ الصِّفْيَةِ هِيَ مَذَارِدَاتِ الْجَمْلِ فِي سَقْونِ فِي جَمِيعِ الصَّفَاعِ قَدَّهَا وَأَعْدَدَ  
 الْمَفْتُورَاتِ ۖ ۖ هِيَ الَّدَرَابِينَ الْمَخْنَقِيَّةِ الَّتِي فِي كُلِّ صَفَيْحَةٍ وَفِيهَا يَبْيَهَا عَدَدٌ

الارتفاع مكتوب على حموأيلون الأسطر لاب ان كان سيدبها ففيه بسيمه  
 فان كان خميسا خميسه خميسه فان كان ثلثا فثلثه ثلثه وان كان نصفا فجز بيز  
 جيز وان كان تاسا فجز ٣٠ خطوط ابياءات الموج في الخطوط الأربع  
 عشر المصطفه الصغار التي من مدار رأس البيه طان إلى مدار رأس الحدي وابتداه  
 من ناجية المغرب إلى ناجية المشرق وفيما بينهما عددة ابياءات الاثني عشر  
 مكتوب ونهايا كان فيما بين هذين الخطوط خطان احزان احد هما من ناجية المشرق  
 والآخر من ناجية المغرب ما الذي من ناجية المشرق يعرف به طلوع الفجر وبالنهايات  
ناجية المغرب يعرف مغيب الشفق ٣٠ افق المشرق والمغرب هو اعظم دارين مدار  
المقطوعات وتقابل لها مقطوعة المشرق في ناجية الشرق وقطع المغارب  
 في ناجية الغرب ٣٠ خط المشرق والمغرب هو الخط الذي يقطع الصفيحة صفين  
 على المركب وينقسم شرقا وغربا العقدان ٣٠ خط نصف النهار هو الخط اليابي  
 يخرج من عند العلقة في كل صيفية وينقطع خط المشرق والمغرب نصفين على  
 المركب وسمى هذا الخط وسماه أباها من عند العلاقته إلى افق المشرق والمغرب

وَهَنَّا مُهَذَّلَةً مِنْ دَائِنَةِ الْأَفْوَى إِلَيْ أَسْبَلِ الصَّفِيفَةِ سَيِّدَ حَطَّى نَدَ الْأَنْفَ  
 الْأَجْزَاءِ الْمُقْتَبِعَةِ إِلَيْ نِطَاقِ الْبَرْوَجِ بِإِجْزَا الْبَرْوَجِ الْمُسْتَوَيِّهِ لِكُلِّ بَرْجٍ ثَلَاثَةَ  
 جُزُؤًّا فَإِنْ كَانَ الْأَسْبَطِرَلَبِّ بِسَبَدِ بَيْبا فِيمَسِهِ خَمْسَهِ كَانَ خَمْسَهِ فِي بَيْتِهِ سَبَدِهِ  
 كَانَ كَانَ ثَلَاثَةَ فِي عَشَرَهُ عَشَرَهُ فَإِنْ كَانَ نِصْفًا فِيمَسِهِ عَشَرَهُ خَمْسَهُ عَشَرَهُ قَدْ كَانَ تَلَامِي  
 بِثَلَاثَيْنِ شَلَاثِيْسِ ٠٠ الْفَنِيْهُ الْأَثْنَيْنِ عَشَرَهُ الْأَنْتِيْنِ عَلَيْهِ مُنْطَقَهُ الْبَرْوَجِ بِقِبَّهِ الْبَرْوَجِ  
 الْأَثْنَيْنِ عَشَرَهُ فِي عَلَى كُلِّ قِبَّهِ مَكْوَبِ اِيْمَهِ كُلِّ بَرْجٍ ٠٠ الْعَدَدُ الْمَلَوِّبُ عَلَى  
 حَوَالِيِ الْجَمِيعِ هُوَ عَدَدُ الْأَجْزَاءِ عَلَى الْجَمِيعِ كَانَتِ الْقِسْمَهُ جُزُؤُ بَيْنِ جُزُؤِينِ فَكَانَ الْعَدَدُ عَشَرَهُ  
 عَشَرَهُ وَكَانَ كَانَتِ الْجَمِيعِ مَكْسُوَهُ بِمَا يَهُ وَثَلَاثَيْنِ فَالْعَدَدُ عَشَرَهُ عَشَرَهُ فَبَيْنُ كُلِّ  
 حَطَّاجُزُؤِينِ وَكَانَ ذَلِكَ جُزُؤُ اِجْزَاءِ وَفَإِنَّ الْعَدَدُ خَمْسَهِ خَمْسَهِ ٠٠ لَكَ حَطَّوطُ  
 إِلَيْهِ شَكَّتْ مُقْنَاطِقَهُ الْمَشْرُقَ وَالْمَغْرِبِ إِلَيْ حَرَفِ الصَّفِيفَةِ اِسْبِيلِيِّ وَكَوْنِ اِبْلِوْهَا  
 مِنَ الْمَقْنَاطِرَةِ إِلَيْ حَرَفِ الصَّفِيفَةِ بِخَطُوطِ السَّاعَاتِ الْمُسْتَوَيِّهِ وَهُوَ عَدَدُ  
 سَبَاعَاتِ — نَهَارًا طَوْلَهُ يَوْمٌ بِإِلْبِسَنَهِ بِذَلِكَ الْأَفْلِيمِ الَّذِي عِلَّتْ لَهُ تَلَكَ الصَّفِيفَهِ  
 وَرَبَّهَا فِيهِتْ هَذِهِ اِسْبِاعَاتِ عَلَيْ صَفَهِ الْأَسْبَطِرَلَبِّ الْأَعْلَى فَلَوْنِ مُنْقَطِقَهِ

المشرق والغرب إلى محط الصفيحة الابغاء وقطع دوى المقتطرات في كل ثمانية كوت  
 ذلك شئت الأرض أعني من مقتطع المغرب إلى محط الصفيحة الأسبق فبما بين  
 خطوط الساعات الموعده الفضي المعتدله على المقتطرات القاطعة لها وبتدرى  
 بعضها من مقتطع المشرق والغرب وببعضها من الحرف الذي من الصفيحة في هذى المشرق  
 والغرب إلى نقطه ص هي قبي المسموته وربما كانت مخطوطة على البيضاء  
 وسلبي من مقتطع المشرق والغرب إلى حرف الصفيحة الأسفل فإذا كانت على المقطعا  
 فربما كان ابتدا عددها من نقطه ص إلى ما يلي نقطه الحمل إلى خط ونذر الحرض  
 وبيلغ عددها ما به وعشرين حزفاً فاليمن الناحية الشرقية وهذا كل من نقطه ص  
 إلى نقطه مغرب الحمل إلى خط ونذر الأرض ما به وعشرين حزفاً فاليمن ناحية  
 المشرق للسموته الشرفية التي من ناحية المغرب للسموته الغربية فبما بين كل  
 قوسيين عددها مكتوب فمنها كانت تفاصيل أجزءها بعشرين عندها وربما كانت سحبته  
 سحبته وربما كان ابتدأ العدد المشرق من نقطه مطلع الحمل في الغرب من نقطه  
 مغربه إلى ما يلي نقطه ص يقل بحسبه تسعين حزفاً للسموته الجانوية

فَمِنْ نُقْطَةٍ مَطْلَعُ الْجَمَلِ وَمَغْرِبُهُ إِلَيْنَا تَقَاطِعُ خَطَّ مَدَارِ السَّرَّاطَانِ وَدَابِرَةِ  
 الْأَفْنِيِّ بِالْجَهَنَّمِ جَمِيعاً بِمَقْدِرِ سَمْتِ رَاسِ السَّرَّاطَانِ فِي الشَّمَاءِ فَإِذَا كَانَتْ مَحْلُوطَةُ  
 عَلَى السَّاعَاتِ فَإِنْ ابْتَداَ الْعَدْ يَكُونُ مِنْ ابْتِدَاءِ نُقْطَةِ مَطْلَعِ الْجَمَلِ وَمَغْرِبِهِ إِلَيْ  
 خَطِّ تَدِ الْأَرْضِ فَإِنْ كُلُّ جَهَنَّمِ تَسْبِعِينَ حِزْوَانَ فَمِنْ نُقْطَةِ مَطْلَعِ الْجَمَلِ وَمَغْرِبِهِ إِلَيْ  
 نُقْطَةِ تَقَاطِعِ خَطَّي مَدَارِ السَّرَّاطَانِ وَدَابِرَةِ الْأَفْنِيِّ مَقْدِرِ سَمْتِ  
 رَاسِ السَّرَّاطَانِ فِي الشَّمَاءِ فَإِذَا كَانَتْ مَحْلُوطَةَ عَلَى السَّاعَاتِ فَإِنْ ابْتَداَ الْعَدْ  
 يَكُونُ مِنْ نُقْطَةِ مَطْلَعِ الْجَمَلِ وَمَغْرِبِهِ إِلَيْخَطِ وَتَدِ الْأَرْضِ فَإِنْ كُلُّ جَهَنَّمِ تَسْبِعِينَ  
 حِزْوَانَ فَمِنْ نُقْطَةِ مَطْلَعِ الْجَمَلِ وَمَغْرِبِهِ إِلَيْنَا تَقَاطِعُ مَدَارِ السَّرَّاطَانِ وَدَابِرَةِ  
 الْأَفْنِيِّ فِي كُلِّ جَهَنَّمِ بِمَقْدِرِ سَمْتِ رَاسِ السَّرَّاطَانِ فِي نَاحِيَةِ الشَّمَاءِ فَإِذَا كَانَتْ فِي  
 الْمَقْتَطَرَاتِ فَإِنَّهُ مَعْرُوفٌ سَمْتُ بِالْجَزِيرَةِ الْبَنِيِّ سَيِّدُ سَمْتِهِ فَإِذَا كَانَتْ فِي مَا يَبْلُغُ السَّاعَاتِ  
 فَشَطَبَيْرِ ذَلِكَ لِلْجَزِيرَةِ وَسَلَدَ ذَلِكَ فِي مَوْضِعِهِ أَنْ شَنَّا اللَّهُ وَعِلْمَانْ جَمِيعَ مَا قَصَفَنَا  
 وَنَصَفَ مَسْتَانِفَاً أَنْ سَوْنَ الْأَسْطَرِ لَبْ شَنَابِيَاً **الْبَابُ الثَّانِي**  
 إِبْنُ مَعْبُرَةِ أَخْلَنَ الْأَرْبَاعِ

## E. Annexe. Utilisation de l'astrolabe

Nous allons à présent passer à l'usage de l'astrolabe. Notre but n'est pas de présenter tous les problèmes jusque-là abordés. « [...] On nous en voudrait de reprendre les 25 questions qu'exposait Severus Sebōhkt vers l'an 650; les 43 d'al-Hwārizmī vers 840; [...] les 64 de Blundeville en 1613, pour ne point parler des 103 problèmes de Clavius et des 1000 de Jabīr-al-Sūfī<sup>89</sup>. » Nous voudrions d'autre part préciser, que nous allons exclusivement nous intéresser à des problèmes d'ordre astronomique ou mathématique, bref, scientifique, en laissant de côté les problèmes astrologiques que sont inadéquats dans le cadre de cette étude.

Notons que l'astrolabe était un instrument très apprécié et utilisé par les astronomes et les astrologues. Ceux-ci s'en servaient pour prédire des événements qui allaient influencer la vie des dirigeants politiques, ce qui représentait une fonction aussi bien prestigieuse que lucrative.

Nous voulons à présent exposer quelques usages de l'astrolabe. Afin d'établir cette liste de problèmes que l'on peut résoudre grâce à l'astrolabe, nous nous sommes inspirée des ouvrages de Michel, d'Hollander et du traité de Jean Philopon, traduit par Segonds.

### 1. *Observer la hauteur du Soleil*

Nous avons déjà exposé cette opération, mais la rappellerons rapidement. Il suffit de suspendre l'instrument par son anneau, et après avoir orienté son plan dans l'axe des rayons du soleil, d'ajuster l'alidade de telle sorte que le rayon solaire passe par les deux pinnules. L'on peut donc lire la hauteur du Soleil au moment de l'observation, à l'aide du système de graduation situé sur le dos de l'astrolabe : c'est ainsi que l'on détermine la hauteur du Soleil, c'est à dire son *almucantara*. Remarquons que si l'on observe le Soleil à son lever, l'on se placera dans la partie orientale des *almucantaratas*, et vice versa.

### 2. *Observer la hauteur d'une étoile*

Il s'agit du même procédé que pour le soleil ; pour l'observation d'une étoile, il faut directement observer l'étoile dans les pinnules. On en détermine la hauteur en se rapportant au système de graduation inscrit sur le limbe.

### 3. *Positionner l'araignée*

Une fois que l'on a obtenu l'*almucantara* du Soleil, de la Lune ou de l'étoile, il faut ajuster la position de l'araignée, afin d'obtenir la configuration du ciel au moment de l'observation. Si l'on a procédé à une observation diurne, il faut connaître le degré zodiacal du jour de l'observation, c'est-à-dire la position du soleil sur l'écliptique – dans quel signe

<sup>89</sup> Michel, *Traité de l'Astrolabe*, op. cit., 86.

il se situe, et dans quelle partie du signe. Il faut ensuite tourner l'araignée, jusqu'à ce que le degré zodiacal inscrit sur l'écliptique, coïncide avec la valeur de l'*almucantara* observée, en ayant pris soin auparavant de placer le tympan correspondant au climat dans lequel l'observation a été menée.

Si par contre, on a effectué une observation nocturne, il faut positionner l'index de l'étoile observée, sur le cercle de l'*almucantara* obtenu.

L'on obtient ainsi la disposition du ciel par rapport à la terre.

#### 4. *Détermination de l'heure inégale de jour*

Une fois l'araignée mise en position, il faut observer le degré zodiacal diamétralement opposé à celui du jour de l'observation : le nadir du soleil, touche une ligne horaire qui se trouve en dessous de la ligne d'horizon. Ce point d'intersection donne l'heure à laquelle l'observation a été menée. Nous utiliserons le nadir du soleil, car pour plus de clarté, les lignes horaires ont été tracées en dessous des *almucantaratas*. Si elle avaient été tracées au-dessus, on aurait directement considérer la position du soleil sans avoir recours à son point diamétralement opposé.

#### 5. *Détermination de l'heure inégale de nuit*

L'araignée étant positionnée correctement suite à l'observation de l'étoile, il faut prendre le point d'intersection entre le degré zodiacal correspondant au jour de l'observation, et des lignes horaires.

Vu que l'on opère de nuit, et que le Soleil se trouve en dessous de l'horizon, le degré zodiacal montre directement les heures inégales de nuit, et il ne faut plus dans ce cas avoir recours au point diamétralement opposé.

#### 6. *Détermination de la durée du jour*

Il suffit pour déterminer la durée du jour de faire tourner le point représentant le degré zodiacal dudit jour à partir de l'horizon est – à gauche de l'instrument lors de l'observation – jusqu'à l'horizon ouest ; on note alors le « temps » parcouru par le point diamétralement opposé, en observant combien de lignes horaires il traverse.

#### 7. *Détermination de l'heure des prières musulmanes*

Les prières du matin et du soir doivent avoir lieu à l'instant du crépuscule. Les astronomes avaient établi que le jour se levait ou se couchait quand le Soleil était situé à  $18^\circ$  en dessous de l'horizon. Sur certains astrolabes, sont donc tracés les *almucantaratas* correspondant à

-18° du côté est et ouest. Il suffit donc de positionner le degré zodiacal du Soleil du jour dit sur l'*almucantara* -18° du côté est pour la prière du matin, *al-faġr*, et à -18° du côté ouest pour la prière du soir, *al-mağreb*. La prière de midi, *al-zuhr*, a été fixée par al-Hwārizmī à l'instant où le soleil est descendu de 7° après sa culmination. Celle de l'après-midi, *al-‘asr*, fut définie par Abū Ḥanifa comme correspondant au moment de l'après-midi où l'ombre du gnomon atteint le double de la longueur du gnomon. Certains astrolabistes orientaux complétaient donc les astrolabes par les lignes de prière, comme le mentionne al-Şūfī dans son texte.

#### 8. *Détermination de l'heure à l'aide des diagrammes du dos de l'astrolabe*

Nous traiterons ici les heures inégales. Afin de connaître la hauteur du Soleil à midi, il suffit de poser le degré zodiacal du jour considéré sur la ligne méridienne. L'*almucantara* que ce degré touche, représente la hauteur du Soleil à midi.

Il faut alors disposer l'alidade de telle sorte qu'elle marque cette hauteur, et noter en quel endroit de l'alidade passe la ligne des 6 heures. Une fois ce point marqué sur l'alidade, suspendons l'instrument par son anneau, et dirigeons l'alidade en direction du Soleil comme pour en observer sa hauteur. La courbe des heures qui sera désignée par une marque effectuée sur l'alidade tracée à l'encre, à la cire, etc., indiquera l'heure.

#### 9. *Détermination de la longueur de l'ombre à une heure et un jour donnés*

Si l'on connaît la hauteur du soleil, il suffit de placer l'alidade sur cette hauteur ; elle coupera le carré des ombres en un point qui indiquera, sur l'échelle des pieds, la longueur des ombres d'un gnomon de 7 pieds – les gnomons sont généralement d'une hauteur de 7 pieds, mais rappelons qu'al-Şūfī parle d'une valeur de 6,5 pieds –, et sur l'échelle des doigts, la longueur des ombres d'un gnomon de 12 pouces. Pour les degrés supérieurs à 45°, il faut avoir recours à l'échelle des cotangentes que nous avons déjà présentée ci-dessus.